

Селезень Олеся Александровна

ЯЗЫКОВОЕ ОФОРМЛЕНИЕ И ТЕМАТИКА СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ

В статье рассматривается тематика современной немецкой литературной сказки в контексте ее языкового оформления. На примере нескольких современных немецких литературных сказок раскрываются возможные темы и вербальные средства их выражения, которые могут способствовать более глубокому пониманию немецкой картины мира, а также проблем, характерных для Германии после 1945 года.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 145-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Абдуллаев И. Х. Морфологическая структура служебных частей речи в лакском языке // Морфологическая структура дагестанских языков. Махачкала, 1981. С. 69-90.
2. Абдуллаев И. Х., Эльдарова Р. Г. Вопросы лексики и словообразования лакского языка. Махачкала, 2003. 137 с.
3. Есперсен О. Философия грамматики / пер. с англ. М., 1958. 400 с.
4. Жигадло В. Н., Иванова И. П., Иофик Л. Л. Современный английский язык (теоретический курс). М., 1956. 350 с.
5. Жирков Л. И. Лакский язык. Фонетика и морфология. М.: Изд-во академии наук СССР, 1955. 160 с.
6. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1981. 285 с.
7. Исакова М. М. Сопоставительно-типологический анализ наречия в лакском и английском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2012. 21 с.
8. Качалова Е. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка. СПб., 2006. 608 с.
9. Кибрик А. Е. К типологии пространственных значений (на материале падежных систем дагестанских языков) // Язык и человек. М., 1970. С. 110-156.
10. Blokh M. Theoretical Grammar of the English Language. М.: Высшая школа, 1983. 383 с.

**EXPRESSIONS OF SPATIAL RELATIONS IN THE LACK,
ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES BY MEANS OF LEXICAL UNITS**

Rashidova Aida Gadzhievna, Ph. D. in Philology
Dagestan State University of National Economy
aidaverdi@list.ru

The article examines the comparative analysis of lexical units, testifying that many spatial meanings, expressed by them, don't coincide in the Lack, English and Russian languages. Special attention is paid to the fact that several meanings of the Lack language corresponds to one meaning of the English language, that is the sphere of using special shades in the languages under consideration is various. Besides, the English language as the language of analytical system, may contribute to the revealing of those essential characteristics of the Dagestan languages, particularly the Lack language, which would be left unnoticed outside the comparison.

Key words and phrases: comparative study; lexical units; spatial semantics; parts of speech; the Lack language; postpositions.

УДК 8; 81:811.11

В статье рассматривается тематика современной немецкой литературной сказки в контексте ее языкового оформления. На примере нескольких современных немецких литературных сказок раскрываются возможные темы и вербальные средства их выражения, которые могут способствовать более глубокому пониманию немецкой картины мира, а также проблем, характерных для Германии после 1945 года.

Ключевые слова и фразы: литературная сказка; современная литературная немецкая сказка; народная сказка; языковое оформление; тематика; немецкая картина мира; языковая картина мира.

Селезень Олеся Александровна

Московский государственный лингвистический университет
selezen2005@yandex.ru

**ЯЗЫКОВОЕ ОФОРМЛЕНИЕ И ТЕМАТИКА СОВРЕМЕННОЙ
НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ**

Современная литературная немецкая сказка для взрослых является особым жанром в литературоведении и представляет собой материал для исследования в области лингвистики и страноведения. Важная особенность литературной немецкой сказки заключается в том, что она является отражением конкретного времени, то есть ее определение не может быть универсальным, так как содержание этого жанра варьируется в различных эпохах (например, романтические литературные сказки Л. Тика, К. Брентано, Э. Т. А. Гофмана и современные литературные сказки, написанные после 1945 года, собранные в книге «Die Rettung des Saragossameeres» («Спасение Моря Сарагосы»)).

Наиболее часто цитируемым является определение, принадлежащее исследователю скандинавской литературы Л. Ю. Брауде. В статье «К истории понятия “Литературная сказка”» она пишет: «Литературная сказка – авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо сугубо оригинальное; произведение преимущественно фантастическое, волшебное, рисующее чудесные приключения вымышленных или традиционных сказочных героев и, в некоторых случаях, ориентированное на детей; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетобразующего фактора, служит отправной точкой характеристики персонажа» [1, с. 227].

Своеобразие современных немецких литературных сказок проявляется в разноплановом изменении фольклорных традиций и авторских инновациях, что и явилось причиной возникновения нескольких жанровых модификаций: современная сказка, основанная на народных источниках, и современная литературная сказка (авторская). Следует заметить, что обе названные жанровые модификации берут свое начало в народной сказке, но принимают различные формы. В отличие от народной, литературная сказка (Kunstmärchen) всегда имеет создателя (автора) и передается в письменном виде [2, с. 32].

В сборнике современных немецких сказок «Die Rettung des Saragossameeres», создателями которого являются Й. Вальтер (Joachim Walther) и М. Вольтер (Manfred Wolter), собраны сказки, написанные во второй половине XX столетия (начиная с 1945 года). По мнению создателей сборника, литературная сказка – это сознательное литературное творение (произведение) [3, S. 359].

При определении тематики литературных сказок необходимо, как известно, учитывать эпоху, в которую она была написана. В литературную сказку входят общеполитический и социальный контексты, а сказочные элементы, в свою очередь, прочно входят в литературу и жизнь. Время и конкретная эпоха корректируют жанровые и структурные особенности сказки, трансформируют устоявшиеся коллизии и понятие волшебного, что можно наблюдать в сказке Р. Криста «Der alte Mann und der Baum» («Старик и Дерево») в рассказе одного из героев:

Ein Märchenbaum, erwiderte der Mann lächelnd. Ich weiß so gut wie nichts von ihm, nicht einmal, wie man ihn pflanzt und pflegt. Eines Tages, wissen Sie, war er plötzlich da und begann zu wachsen. Einmal kam ein Botaniker vorüber, er meinte, es sei eine Abart des Widerwurz, er nannte auch den lateinischen Namen. Ich habe ihn vergessen, denn was nützt mir schon die gelehrte Bezeichnung, für mich heißt er einfach Baum der Erkenntnis [Ibidem, S. 69].

Сказочное дерево – ответил мужчина, посмеиваясь. Я совершенно ничего о нем не знал, ни как его вырастить, ни как за ним ухаживать. Знаете, однажды оно вдруг появилось и начало расти. Как-то раз проходил мимо ботаник, и он предположил, что это была разновидность побочного корня, он даже назвал некое латинское название. Я его забыл, так как мне нет дела до его научного обозначения, для меня – это просто дерево познания. (Перевод наш – О. С.)

Во времена феодализма обязательными персонажами литературных сказок были короли, принцы и другие великосветские лица, что не является обязательным и необходимым условием современной литературы данного жанра. В современных немецких литературных сказках на смену царствующим особам приходят спортсмен-разрядник, эстрадный певец, строитель гаражей, консультант по посадке деревьев (R. Christ «Der alte Mann und der Baum»), моряки и переводчики (R. Kirsch «Die Rettung des Saragossameeres») или даже домашние животные со своими проблемами (M. Stade «Der Traum vom Hühnchen und vom Hähnchen» («Мечта Курочки и Петушка»)), что придает жанру элемент научной фантастики. *Science-fiction* смешивается с традиционными компонентами сказки. Й. Вальтер и М. Вольтер высказывают предположение о том, что правильнее было бы считать, что жанр литературной сказки видоизменился в соответствии с общественными процессами, которые и стали отражаться в этих сказках:

Wäre es da nicht besser zu sagen, das Märchen habe sich adäquat der gesellschaftlichen Prozesse gewandelt, auf die es Bezug nimmt [Ibidem, S. 361]?

Не лучше ли было бы сказать, что сказка изменилась адекватно тем общественным процессам, к которым она относится? (Перевод наш – О. С.)

Литературные (авторские) сказки носят философский характер и заставляют читателя задуматься над многими существенными вопросами современной жизни. Помимо дидактической, нравоучительной задачи, которая может быть выражена в виде морали или точки зрения автора, в жанре современной немецкой литературной сказки ставится цель передать философское понимание концепции мира и человека, что особенно ярко выражается в сборнике «Die Rettung des Saragossameeres», где собраны сказки тяжелого для Германии послевоенного времени: например, в сказках «Mäusefest» («Мышиный Праздник») Й. Бобровски, «Frau Holle» («Госпожа Метелица») К. Рана, «Märchen für morgen» («Сказка на Завтра») Г. Кунерта. В литературных сказках авторы стремятся изобразить пороки и проблемы человека не в застывшей аллегорической, а в философско-диалектической форме:

...so erzählte es der Leser, der in der Nähe wartete, aber nicht sagen konnte, ob er es genau verstanden hatte. Das ist völlig richtig, denn die Leser verstehen sowieso nicht alles [Ibidem, S. 74].

...так это рассказывал читатель, который ждал поблизости, но не мог сказать, что он действительно это точно понял. Это совершенно верно, так как читатели все равно понимают далеко не все. (Перевод наш – О. С.)

К тому же, их важной особенностью является то, что в литературной сказке прослеживается авторский индивидуальный способ видения мира и человека в нем, что иллюстрирует сказка «Der alte Mann und der Baum» Р. Криста:

Freilich wusste der Mann auch, dass in dem Land, worin er lebte, alles seine Regel und Ordnung fand und nicht jedermann hingehen und nach Lust Bäume pflanzen konnte [Ibidem, S. 64].

Разумеется, мужчина также знал, что в стране, в которой он живет, все имеет свои правила и порядок, и не каждый может прийти и в свое удовольствие посадить дерево. (Перевод наш – О. С.)

К характерным особенностям тематики современной немецкой литературной сказки для взрослых можно отнести то, что авторы данных сказок вплетают современное содержание в художественную ткань сказочного текста в легкой, непринужденной сказочной форме, а на суд читателя выносятся проблемы реального человека, общества, которое окружает этого человека, и современной ему жизни: например, в сказке «Der alte Mann und der Baum» Р. Криста описан длительный процесс сбора документов, т.е. бюрократические проблемы современности:

Als erstes brauchen Sie den Wohnnachweis... Aber ich wohne eine Ewigkeit im gleichen Häuschen, vor dem ich jetzt einen Baum... Den Hauptberater schüttelte ein heftiges Lachen... Lieber Mann, rief er schnaufend, Sie tun ja, als kämen Sie aus einer Märchenwelt. Dass Sie wohnen, ist doch längst kein Beweis, dass Sie auch eine Bescheinigung darüber besitzen. Für diese Wohnbescheinigung benötigen Sie eine Arbeitsbescheinigung [Ibidem, S. 67]...

Герою объясняют, что ему необходимо получить различные справки, чтобы добиться разрешения на посадку дерева, и удивляются, что он не знал об этом. (Перевод наш – О. С.)

В языковом плане в современных немецких литературных сказках наблюдаются свои особенности, которые вызваны спецификой жанра. Например, в сказке «Märchen für morgen» Г. Кунерт [Ibidem, S. 47-51] использует не типичную для зачина народных сказок формулировку в прошедшем времени (Präteritum) «Es war einmal», а форму настоящего времени (Präsens) «Es wird einmal», чтобы не создавать дистанцию между читательским временем и сюжетным, то есть снять барьер между миром реальным и фикциональным. При помощи презенса автор стремится создать у читателя иллюзию сопричастности действию, пробудить его активность [2, с. 85]. Это не единственный пример, который является доказательством того, что жанр *современная немецкая литературная сказка* требует более пристального и детального рассмотрения, как в литературном, так и в собственно языковом плане.

Таким образом, в современных немецких литературных сказках читатели могут найти реальное отражение эпохи, в которую была написана эта сказка, что выражается в языке при помощи реалий, описаний образа и философии жизни, а также путем стилистических средств, таких как, например, антитеза (...*dass kleine Kinder hier zwar laut spielen und altklug reden dürften, aber keineswegs wie Erwachsene denken können... / ...что дети могут здесь громко играть и разговаривать с умным видом, но ни в коем случае нельзя думать как взрослые...* («Die durchsichtigen Märchen» («Прозрачные Сказки»))), гипербола (*Ich rede doch als Generation! / Я же говорю как целое поколение!* («Die durchsichtigen Märchen»)), эпитеты (*Der alte Juden. / Старый еврей* («Mäusefest»)) и т.д. Это помогает осознать нравственные нормы и проблемы данного времени (например, проблемы бюрократии, как в сказке «Der alte Mann und der Baum» Р. Криста, и проблемы отношения к евреям, описанные в сказке «Mäusefest» Й. Бобровски), а также узнать пристрастия и реалии современной немецкой действительности, что может способствовать более глубокому пониманию немецкой картины мира. Кроме того, своеобразие творчества автора и его авторская позиция, которые ярко выражаются в современной немецкой литературной сказке, помогают взрослым читателям лучше понять содержание произведения.

Список литературы

1. Брауде Л. Ю. К истории понятия «литературная сказка» // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1977. Т. 36. № 3. С. 226-234.
2. Ноздрина Л. А. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий: учеб. пособие для лингвистических вузов и факультетов. М.: Дрофа, 2009. 252 с.
3. Walther J., Wolter M. Die Rettung des Saragossameeres. 1. Auflage. . Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1976. 367 S.

LINGUISTIC EXECUTION AND THEMES OF THE MODERN GERMAN LITERARY FAIRY TALE

Selezen' Olesya Aleksandrovna
Moscow State Linguistic University
selezen2005@yandex.ru

The article deals with the themes of the modern German literary fairy tale in the context of its linguistic execution. By the example of a few contemporary German literary tales the author reveals the possible topics and verbal means of their expression, which can contribute to a deeper understanding of the German worldview as well as of the issues typical of Germany after 1945.

Key words and phrases: literary fairy tale; modern German literary fairy tale; folk tale; linguistic execution; themes; German worldview; linguistic worldview.

УДК 7; 18:7.01

В данной статье определяются и раскрываются социофонетические вариации английского языка в городе Вашингтон, Округ Колумбия. Главной целью исследования являются освещение значимых теоретических и практических аспектов социальной и фонетической вариантности в английском языке на примере города Вашингтон и изучение работ, посвященных анализу этого вопроса в современной лингвистике.

Ключевые слова и фразы: вариативность; фонетика; фонология; английский язык; социофонетические вариации английского языка.

Сетгарова Майе Дервишовна
Крымский инженерно-педагогический университет
maye.settar@mail.ru

СОЦИОФОНЕТИЧЕСКАЯ ВАРИАНТНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ГОРОДЕ ВАШИНГТОН

Английский язык является национальным языком США, Великобритании, Новой Зеландии и Австралии, а также большей части Канады. Люди, живущие в вышеуказанных государствах, имеют собственный вариант произношения, который и считается их национальным языком. Однако не следует путать языковой вариант с диалектом. Диалект – разновидность языка, употребляемая небольшой группой людей, связанных территориальной, профессиональной или социальной общностью [1, с. 25].